

Structure du programme et liste des cours**Traduction et milieux culturels****(Cheminement: 2)**

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits

Cours obligatoire (6 crédits)

Cours obligatoires (6 crédits)

TRA6026 - Travail dirigé en traduction ou en terminologie (6 crédits)

Travail individuel permettant d'approfondir ses connaissances et de poser un regard critique sur la traduction ou la terminologie. Il peut prendre la forme d'une traduction commentée, d'une étude comparative de traductions ou d'une analyse terminologique, les deux langues de travail étant l'anglais et le français. Ce travail s'effectue sous la direction de l'enseignant désigné.

Cours optionnels (9 crédits)

3 crédits parmi les cours suivants :

TRA6021 - Initiation à l'interprétation

Survol de l'interprétation en tant qu'opération (processus intellectuel et aptitudes mentales) et en tant que profession (exigences de travail et modes d'exécution); familiarisation de l'étudiant avec les aptitudes mentales et verbales nécessaires à l'exercice de l'interprétation consécutive.

Le cours portera sur les éléments suivants : l'interprétation en tant qu'opération intellectuelle, les différents modes d'exécution de l'interprétation, la différence entre interprétation et traduction, la reformulation d'interventions orales d'une durée maximale de deux (2) minutes.

TRA6030 - Mentorat

Traduction, en jumelage avec un(e) mentor(e) traducteur(-trice), de 12 000 mots à raison de 1 000 mots par semaine. Intégration des acquis universitaires dans un contexte de vie professionnelle. Familiarisation avec les normes, règles et responsabilités professionnelles. Offerte sous l'égide de l'OTTIAQ (L'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes du Québec), l'activité s'étend sur 15 semaines consécutives, dont 12 sont consacrées à la traduction de textes de types différents. Elle est prévue aux sessions d'automne, d'hiver et d'été, et mène, dans le cadre du diplôme universitaire, à l'agrément (titre de traducteur(-trice) agréé(e)). Un Rapport de mentorat, dont les détails figurent dans le Plan de cours, doit être remis à la fin de l'activité.

6 crédits parmi les suivants :

SLO6052 - Développement culturel et innovation sociale

Étude des enjeux reliés à la culture et à l'innovation sociale dans les sociétés occidentales. Détermination des usages de la culture dans un contexte

d'innovation sociale, de mondialisation et de développement durable. Réflexion sur les rencontres culturelles, l'accès et la participation, l'inclusion et la diversité. Étude de l'histoire du développement culturel, ses aspects constitutionnels, politiques, sociaux, etc. Identification des approches de développement culturel (démocratisation et démocratie culturelles). Étude des politiques culturelles et des plans d'action des divers paliers de gouvernements (du local à l'international). Analyse des principales composantes du système culturel québécois (institutions, milieux associatifs et communautaires, etc.). Étude de la transformation des usages et effets sociaux de la culture. Étude du réseau notionnel propre au développement culturel : citoyenneté culturelle, initiative culturelle citoyenne, appropriation culturelle, culture populaire, de masse, élitiste, etc. Développement du lien culture-éducation. Éveil à la culture dès le plus jeune âge. La culture et le numérique. Étude des tendances contemporaines en développement culturel.

SLO6075 - Étude des publics de la culture

Étude et analyse des attentes, besoins, motivations et satisfaction des différents publics de la culture, en fonction des lieux, milieux, événements, organismes et institutions culturelles. Analyse des principaux publics de la culture. Étude de l'évolution des conceptions des publics et des transformations de l'offre de produits et services culturels. Recherches sur les publics de la culture. Méthodologies de recherche ou d'intervention concernant les publics de la culture. Analyse des méthodes de segmentations appliquées au développement et à la fidélisation des publics de la culture. Politiques d'accueil et de services aux publics de la culture. Étude des tendances contemporaines en recherche ou intervention concernant les publics de la culture.

SLO6076 - Fondements théoriques et pratiques de médiation culturelle

Étude des fondements théoriques et pratiques de la médiation culturelle et ses différentes typologies. Analyse des interventions professionnelles d'acteurs et d'actrices de la culture, en fonction des approches de démocratisation et démocratie culturelles. Analyse et conception de projets (gestion et ressources humaines), de dispositifs et de programmations de médiation culturelle s'adressant à divers publics de la culture. Interventions professionnelles dans divers lieux, événements et rencontres de nature artistique, culturelle, historique, patrimoniale, etc. Médiation culturelle dans divers domaines : arts, patrimoines, municipalités, musées, bibliothèques, théâtres, milieux de soins, etc. Pratiques innovatrices adaptées aux besoins des publics et des communautés, en partenariat avec les milieux institutionnels, associatifs et communautaires. Étude des tendances contemporaines en médiation culturelle.